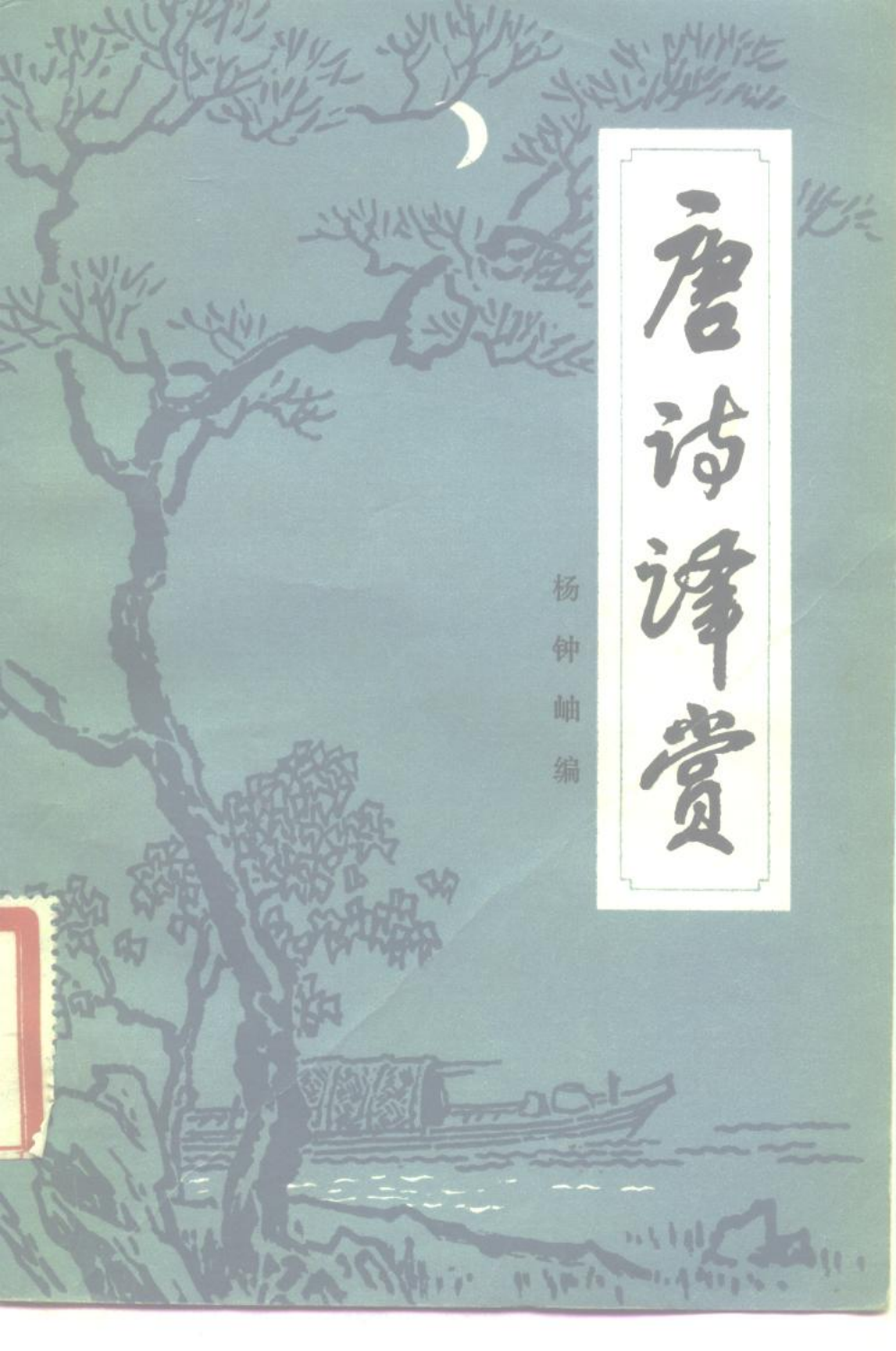




唐诗译赏

杨钟岫 编

杨 钟 岫 编

唐诗译赏

重 庆 出 版 社

一九八三年·重庆

责任编辑：聂云岚

封面设计：李景芳

唐 诗 译 赏

杨钟麟编

重 庆 出 版 社 出 版 (重庆李子坝正街102号)
四 川 省 新 华 书 店 重 庆 发 行 所 发 行
重 庆 新 华 印 刷 厂 印 刷

*

开本787×1092 1/32 印张6.5 插页2 字数121千
1983年12月第一版 1983年12月第一次印刷
印数1——56,600

书号：10114·71

定价：0.56元

几句前言

还在十年动乱期间，我蛰居的角楼斗室之中，就常有许多年轻的不速之客来访。使我惊讶的是他们很快就厌倦于那个“旗手”的“三突出”艺术，津津乐道起唐诗宋词来。更使我惊讶的是这些年轻朋友对祖国历代文学作品的陌生，达到令人不能容忍的地步。还使我惊讶的是他们追求了解祖国历史和历代文学作品的迫切，真是如鱼求水。于是，我清理出灰尘满面的唐诗残本，和这些青年朋友共同欣赏讨论起来。陋室中的吟哦，度过了多少个风雨之夕。是境是情，至今每一追忆，犹激人奋发难已。

雨过天青，我的工作又和青年的文史学习换上一边，积习使我干起一樁傻事，选了一些唐诗，用现代汉语一首首意译起来。我天真的想法是借以引起对古汉语十分陌生的青年学唐诗的兴趣，起一点辅助作用。一个可敬的朋友看到以后，大不以为然，认为这简直是东施效颦，劝我不要白费劲。于是，我接受了这位朋友的意见，打算把它扔进废纸篓去。

几个年轻的朋友却又持另一种看法。这几个青年朋友都是我译释手稿的第一批读者，实际上，正是为了他们，我才

译释的。同时，他们又是这个初稿的批阅老师。他们说，他们学唐诗，就是从读这译释稿引起兴趣的。他们很坦率地告诉我，尽管这些译诗不妙，但对读之下，却能使人越感原诗的美。这些年轻朋友的话又给我另一种启示：既然东施的效颦有助于人去认真辨识西施的美，我又何妨来充当一次东施？于是，这百零五首唐诗的译与释就这样写出来。带着三分羞涩和七分热望，把它奉献给初学唐诗的青年朋友。

杨 钟 岫

一九八〇年十二月于重庆

目 录

述怀(五古)·····	魏 征 (1)
送杜少府之任蜀州(五律)·····	王 勃 (4)
在狱咏蝉(五律)·····	骆宾王 (6)
咏鹅(杂言)·····	骆宾王 (9)
登幽州台(杂言)·····	陈子昂 (10)
春晓(五绝)·····	孟浩然 (12)
凉州词(七绝)·····	王之涣 (13)
登鹳雀楼(五绝)·····	王之涣 (15)
咏柳(七绝)·····	贺知章 (16)
回乡偶书之一(七绝)·····	贺知章 (18)
感遇之一(五古)·····	张九龄 (19)
从军行之一(七绝)·····	王昌龄 (21)
从军行之二(七绝)·····	王昌龄 (22)
出塞(七绝)·····	王昌龄 (23)
观猎(五律)·····	王 维 (26)
使至塞上(五律)·····	王 维 (28)
送元二使安西(七绝)·····	王 维 (30)

凉州词(七绝)·····	王 翰	(32)
黄鹤楼(七律)·····	崔 颢	(35)
闻王昌龄左迁龙标遥有此寄(七绝)·····	李 白	(37)
峨眉山月歌(七绝)·····	李 白	(40)
赠汪伦(七绝)·····	李 白	(41)
黄鹤楼送孟浩然之广陵(七绝)·····	李 白	(43)
望庐山瀑布(七绝)·····	李 白	(44)
望天门山(七绝)·····	李 白	(46)
早发白帝城(七绝)·····	李 白	(48)
塞下曲(五律)·····	李 白	(51)
将进酒(七言乐府)·····	李 白	(53)
戏赠杜甫(七绝)·····	李 白	(56)
蜀道难(乐府古调)·····	李 白	(58)
秋浦歌(五绝)·····	李 白	(65)
蜀相(七律)·····	杜 甫	(66)
天末怀李白(五律)·····	杜 甫	(70)
绝句(七绝)·····	杜 甫	(72)
闻官军收河南河北(七律)·····	杜 甫	(74)
月夜(五律)·····	杜 甫	(77)
春夜喜雨(五律)·····	杜 甫	(78)
茅屋为秋风所破歌(七古)·····	杜 甫	(80)
前出塞之一(五古)·····	杜 甫	(84)
赠卫八处士(五古)·····	杜 甫	(86)
望岳(五古)·····	杜 甫	(89)

月夜忆舍弟(五律)·····	杜 甫	(90)
赠花卿(七绝)·····	杜 甫	(92)
题破山寺后禅院(五律)·····	常 建	(93)
营州歌(七绝)·····	高 适	(95)
除夜作(七绝)·····	高 适	(97)
武威送刘判官赴碛西行军(七绝)·····	岑 参	(98)
逢入京使(七绝)·····	岑 参	(99)
行军九日思长安故园(五绝)·····	岑 参	(101)
过山农家(六言)·····	顾 况	(102)
枫桥夜泊(七绝)·····	张 继	(104)
滁州西涧(七绝)·····	韦应物	(106)
采莲曲(七绝)·····	张 潮	(107)
兰溪棹歌(七绝)·····	戴叔伦	(109)
塞下曲(一)(五绝)·····	卢 纶	(110)
塞下曲(二)(五绝)·····	卢 纶	(112)
左迁至兰关示侄孙湘(七律)·····	韩 愈	(113)
听颖师弹琴(五古)·····	韩 愈	(116)
江雪(五绝)·····	柳宗元	(119)
柳州城西北种柑树(七律)·····	柳宗元	(120)
从军行·····	陈 羽	(122)
遣悲怀(七律)·····	元 稹	(123)
浪淘沙(七绝)·····	刘禹锡	(126)
岁夜咏怀(五律)·····	刘禹锡	(128)
竹枝词(七绝)·····	刘禹锡	(129)

戏赠看花诸君子(七绝)·····	刘禹锡 (131)
再游玄都观绝句(七绝)·····	刘禹锡 (132)
酬乐天扬州初逢席上见赠(七律)·····	刘禹锡 (134)
醉赠刘二十八使君(七律)·····	白居易 (136)
暮江吟(七绝)·····	白居易 (138)
采地黄者(五古)·····	白居易 (140)
赋得古原草送别(五律)·····	白居易 (142)
种荔枝(七绝)·····	白居易 (144)
少年行(七绝)·····	令狐楚 (145)
少年行之二(七绝)·····	令狐楚 (146)
南园十三首之一(七绝)·····	李 贺 (148)
南园十三首之二(七绝)·····	李 贺 (150)
李凭箜篌引(七古)·····	李 贺 (151)
山行(七绝)·····	杜 牧 (154)
过华清池绝句之一(七绝)·····	杜 牧 (156)
锦瑟(七律)·····	李商隐 (157)
夜雨寄北(七绝)·····	李商隐 (160)
嫦娥(七绝)·····	李商隐 (161)
新沙(七绝)·····	陆龟蒙 (163)
不第后赋菊(七绝)·····	黄 巢 (164)
题菊花(七绝)·····	黄 巢 (166)
再经胡城县(七绝)·····	杜荀鹤 (167)
和李秀才边庭四时怨(四)(七绝)·····	卢汝弼 (169)
秋日旅怀寄右省郑拾遗(五律)·····	王贞白 (170)

经五丈原(五律)·····	温庭筠 (172)
富贵曲(七绝)·····	郑 遨 (174)
伤农(五绝)·····	郑 遨 (175)
送日本国僧敬龙归(七绝)·····	韦 庄 (177)
金缕衣(七绝)·····	杜秋娘 (179)
怀良人(七绝)·····	葛鸦儿 (180)
又题洛苑梧叶上(七绝)·····	天宝宫人 (182)
寄外征衣(七绝)·····	陈玉兰 (183)
送兄(五绝)·····	七岁女子 (185)
罚赴边有怀上韦令公(五绝)·····	薛 涛 (186)
海棠溪(七绝)·····	薛 涛 (188)
写真寄外(五律)·····	薛 媛 (191)
嚢唢曲之一(五绝)·····	刘采春 (192)
嚢唢曲之二(五绝)·····	刘采春 (194)
惜春花(七古)·····	鲍君徽 (195)
述亡国诗(七绝)·····	花蕊夫人 (197)

述 怀

(五 古)

魏 征

中原初逐鹿，
投笔事戎轩。
纵横计不就，
慷慨志犹存。
杖策谒天子，
驱马出关门。
请缨系南越，
凭轼下东藩。
郁纆陟高岫，
出没望平原。
古木鸣寒鸟，
空山啼夜猿。
既伤千里目，
还惊九逝魂。
岂不惮艰险？
深怀国士恩。
季布无二诺，

侯嬴重一言。
人生感意气，
功名谁复论。

[意 译]

众英雄起兵争江山，
我放下笔杆拿枪杆。
前些时虽受到冷落，
豪情壮志从不稍减。
而今投效大唐天子，
受王命放马出城关。
是自己请来这重任，
去劝服昔日的伙伴。
迂迴曲折爬上高山，
远方平原时隐时现。
老树林里鸟声凄凄，
猿啼在空谷中回转。
路迢迢把两眼望穿，
盘山小道使人魂断。
不惜冒这样大艰险，
报国家有至诚私愿。
季布从来不说二话，
侯嬴答应了就上算。
高尚的抱负最可贵，

功名富贵有甚稀罕！

〔作者〕

魏征(580—643)字玄成，巨鹿曲城(在今河北省)人。隋末大动乱中，他参加瓦岗寨起义军，不受李密重用。他对李密等人的作为很失望，就去投了唐军。起初，辅太子李建成。玄武门之变后，为唐太宗所用。参与朝政，直言极谏，对中国历史上封建王朝著名的“贞观之治”起了积极作用。他又总领过《五代史》的编撰工作，力主正确简明，当时被誉为良史。

〔注释〕

逐鹿 《汉书·黠通传》说“秦失其鹿，天下共逐之。”意思是说秦末动乱中，秦朝庭垮台，各方起义军争相夺取政权。诗借用以说明隋末动乱中各路英雄争夺王位。戎轩 兵车。事戎轩，就是从军的意思。纵横 献策的意思。天子 指唐朝开国皇帝李渊。

系南越 汉武帝时，终军在出使南越时向皇帝声称：一根绳子就可系来南越王。后来，果说南越王来降。下东藩 汉初酈食其说降齐王田广。据《汉书》载，靠在车前横扶手上就连取七十多个城池。

陡 登上。高岫 高山。出没 时隐时现。惮 怕。

国士 国中杰出之士。季布 楚汉时人，以信义著称。《史记》载：“得黄金百斤，不如得季布一诺。”侯嬴 战国魏信陵君门客，信陵窃符救赵，侯嬴以年老不克随行，乃自杀以报。

〔赏析〕

魏征是唐初大政治家。这位著名的唐太宗察政的镜子，

虽在文化建设上有不小功绩，却并不以诗著名。他也曾留下三十多首诗作，大多是奉诏应命一类，索然寡味。唯独这篇《述怀》是写自己志向情怀，语直意豪，真切动人。特别值得重视的是在纤靡骈丽六朝文风盛行的初唐，这首诗在唐初四杰及陈子昂诗作之前透露出了五言诗向朴质爽落发展的消息。像早春的嫩芽，显现了盛唐诗歌百花欲放的生机。

送杜少府之任蜀州

(五 律)

王 勃

城阙辅三秦，
风烟望五津。
与君离别意，
同是宦游人。
海内存知己，
天涯若比邻。
无为在歧路，
儿女共沾巾。

[意 译]

长安城楼一望茫茫原野，

渺不见岷山蜀水之滨。
怎向你表达送别情意，
彼此都是在外作官的人。
只要知心朋友还活在世上，
远在天涯海角也有如近邻。
不屑忸怩作儿女态，
在岔路口上哭哭啼啼手难分。

〔作 者〕

王勃(650—676)，字子安，绛州龙门(今山西稷山县)人。学识渊博，才华很高，为唐初著名文士。他和杨炯、卢照邻、骆宾王同以文章齐名天下，号称唐初四杰。他们四人官职低，又屡遭革退，社会地位不高，思想顾虑少，束缚小，敢于打破当时社会上流行的南朝和隋代绮靡文风，对唐初诗文的健康发展，起了不小的作用。可惜他只活了二十多岁，不曾留下更多的诗作。当时，有些文人不服他四人的名气，极力抹煞他们的成就。盛唐的大诗人杜甫，就很为他们不平，推崇他们在诗歌上的成就，誉之为“不废江河万古流”。王勃在渡海溺死之前，路过南昌，适逢洪州牧阎氏重建滕王阁大会宾客，就去参与，并即席写下了一篇骈文《滕王阁诗序》，成了名篇，为后世传诵。

〔注 释〕

少府 县尉。县令的辅助官，主管一县的治安。 蜀州 四

川。 城阙 城门前的望楼。 三秦 原指西安附近地区，后来泛指陕西省。 五津 四川岷江流域的五大渡口。 宦游 离开故乡到外地作官。 海内 国内。 天涯 遥远的地方。 比邻 近邻。 无为 不必。 沾巾 哭湿了手帕。

[赏 析]

这首诗是王勃诗的代表作。诗句自然，毫无矫饰。内容清新，真挚动人。不是一般送别应酬，不敷衍，无陈套。开头一联就用工整的对偶，却一点不觉牵强。从送别地点联想到友人的去处，顺理成章。“宦游人”一语既显示旅中送别之情，又透露出惯经离聚的坦率胸襟，于是一反依依常态，变黯然魂销为开阔意境。“海内存知己，天涯若比邻”遂成千古名句。

在 狱 咏 蝉

(五 律)

骆宾王

西陆蝉声唱，
南冠客思深。
不堪玄鬓影，
来对白头吟。
露重飞难进，

风多响易沉，
无人信高洁，
谁为表予心？

[意 译]

狱边树上秋蝉叫唱不歇，
引起狱里囚徒幽思切切。
多少美人摹拟你的美姿秀色，
怎好让你来伴我这白头衰客！
重重密露下薄翼费力转侧，
阵阵劲风里声息常遭阻绝。
少有人懂得珍视你的高洁，
我又能向谁把心里话表白？

[作 者]

骆宾王(?——684)，婺州义乌(今浙江)人。唐初四杰之一。他的生卒年月已不可确考。在武则天已渐握朝庭大权的唐高宗后期，骆宾王在长安作过小官，大概因上书论事得罪了武则天，蒙冤下狱。出狱后到临海(今浙江)作过小官。中宗时，徐敬业在扬州起兵讨武则天，他参加徐的队伍，并为徐写了《讨武曌檄》。徐失败后，骆宾王也不知下落。这篇他最后写下的文章，成了名作，不仅后世传诵，就在当时，被他在文章里痛骂的武则天读到后，也叹服不已，批评她的宰相说，有这样人才不用，是宰相的过失。